

Бр.-Нр. 02-1657/1
17-03-2023 20 23 год.-viti
СКОПЈЕ - ШКУП



МЕМОРАНДУМ ЗА СОРАБОТКА

Склучен во Скопје, на ден 17.03.2023
помеѓу:

1. Комисија за хартии од вредност на Република Северна Македонија (во понатамошниот текст: КХВ), со седиште на ул. „Македонија“ бр. 25, Палата Лазар Поп Трајков 1000 Скопје, Република Северна Македонија застапувано од Претседателот м-р Нора Алити и

2. Државна комисија за спречување на корупцијата (во понатамошниот текст: „ДКСК“) со седиште на бул. Пресвета Богородица бр. 3, 1000 Скопје, претставувана и застапувана од г-ѓа Билјана Ивановска, претседател

Член 1

Целта на овој Меморандум е промовирање на соработката и размена на искуства и експертиза од областа на спречување на корупција и судир на интереси и јакнење на интегритетот во согласност на законски утврдените надлежности на страните, а особено во:

- овозможување на взаемна стручна поединечна консултација за прашања од интерес на предметната област, размена на практични искуства и позитивна пракса за зајакнато функционирање на ДКСК и КХВ, како и нивните стручни служби,

Бр.-Нр. 09-161/1
17-03 20 23 год.-viti
СКОПЈЕ - ШКУП



КОМИСИЈА ЗА ХАРТИИ ОД ВРЕДНОСТ
НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
KOMISIONI I LETRAVE ME VLERË
I REPUBLIKËS SË MAQEDONISË SË VERIUT
SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION
OF THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA

MEMORANDUM PËR BASHKËPUNIM

Пërмbyllur në Шкуп, më datë
17.03.2023 ndërmjet:

1. Komisioni i letrave me vlerë i Republikës së Maqedonisë së Veriut (në tekstin e mëtejme: KLV), me seli në rr. „Makedonija“ nr. 25, Pallati L Lazar Pop Trajkov 1000 Shkup, Republika e Maqedonisë së Veriut, përfaqësuar nga Kryetari Mr.Sc. Nora Aliti

dhe

2. Komisionit Shtetëror për Parandalimin e Korrupsionit (në tekstin e mëtejme: „KSHPK“) me seli në bul. Presveta Bogorodica nr. 3, 1000 Shkup, i përfaqësuar nga znj. Biljana Ivanovska, kryetar

Neni 1

Qëllimi i këtij Memorandumi është promovimi i bashkëpunimit dhe shkëmbimit të përvojave dhe ekspertizës nga sfera e parandalimit të korrupsionit dhe konfliktit të interesave dhe përforcimit të integritetit në përputhje me kompetencat e përcaktuara ligjore të palëve, në veçanti në:

- mundësimin e konsultimit të ndërsjellë individual profesional për çështje në interes të sferës lëndore, shkëmbim të përvojave praktike dhe praktikës pozitive për funksionimin e përforcuar të KSHPK-së dhe KLV-së, si dhe shërbimeve të tyre profesionale,

- овозможување на претходна стручна консултација за прашања од интерес на предметната област во врска со предмети по кои постапуваат страните,
- Размена на податоци и информации за состојбите на инвестициите на носителите на јавните функции во фондовите и во хартиите од вредност,
- организирање на заеднички обуки за подигнување на свеста од предметната област, а со цел подобрување и усовршување на професионалните капацитети на ДКСК и КХВ,
- организирање на работни средби заради размена на експертиза за предметната област на двете страни и размена на искуства и знаење,
- развивање на програми и активности со цел успешна реализација на работи од заеднички интерес поврзани со законски утврдените надлежности на страните,
- по потреба, формирање на работни групи за успешно спроведување на овој Меморандум,
- спроведување на истражувања и размена на податоци за прашања од заеднички интерес и
- соодветно во идната соработка, двете страни да ја истакнуваат нивната улога во публикации, говори, соопштенија за јавност или на други соодветни места и начини.
- mundësimin e konsultimit paraprak profesional për çështje me interes të sferës lëndore në lidhje me lëndë sipas të cilave veprojnë palët,
- shkëmbimin e të dhënave dhe informatave për gjendjet e investimeve të bartësve të funksioneve publike në fondet dhe në letrat me vlerë,
- organizimin e trajnimeve të përbashkëta për ngritjen e vetëdijësimit nga sfera lëndore, a me qëllim përmirësimin dhe përkryerjen e kapaciteteve profesionale të KSHPK-së dhe KLV-së,
- organizimin e takimeve të punës me qëllim të shkëmbimit të ekspertizës për sferën lëndore të të dyja palëve dhe shkëmbimin e përvojave dhe diturive,
- zhvillimin e programeve dhe aktiviteteve me qëllim të realizimit të suksesshëm të punëve me interes të përbashkët lidhur me kompetencat ligjërisht të përcaktuara të palëve,
- sipas nevojës, formimin e grupeve të punës për zbatim të suksesshëm të këtij Memorandumi,
- zbatimin e studimeve dhe shkëmbimin e të dhënave për çështje të interesit të përbashkët dhe
- në mënyrë përkatëse në bashkëpunimin e ardhshëm, të dy palët e theksojnë rolin e tyre në publikimet, fjalimet, kumtesat për publikun ose në vende dhe mënyra të tjera përkatëse

Член 2

Страните се согласни дека ќе дејствуваат заеднички и ќе настојуваат во целост да ги исполнат активностите кои се предмет на овој Меморандум и да обезбедат взаемна неопходна поддршка со цел унапредување, проширување и зајакнување на соработката која се воспоставува со овој Меморандум.

Член 3

Страните се согласни дека нема да ги откриваат, објавуваат или споделуваат со трети лица податоците и информациите, вклучувајќи ги и личните податоци, кои ги добиле, со кои се запознале или кои произлегле во рамките на спроведување на овој Меморандум, односно со нив ќе постапуваат во согласност со важечките прописи за нивно управување и прописите за заштита на личните податоци.

Член 4

Овој Меморандум за соработка се склучува за времетраење од две (2) години.

Доколку ниту една од страните не го отповика Меморандумот пред истекот на рокот утврден во став 1 на овој член, истиот ќе продолжи да важи уште две (2) години.

Член 5

Овој Меморандум може да биде изменет и дополнет со склучување на Анекс на Меморандум, по претходна писмена согласност од страните.

Нени 2

Palët janë të pajtimit që do të veprojnë bashkarisht dhe do të punojnë që t'i përmbushin aktivitetet të cilat janë lëndë e këtij Memorandumi dhe të sigurojnë mbështetje të ndërsjellë të domosdoshme për qëllim të avancimit, zgjerimit dhe përforcimit të bashkëpunimit që vendoset me këtë Memorandum.

Нени 3

Palët janë të pajtimit që nuk do të zbulojnë, publikojnë ose ndajnë me persona të tretë, të dhënat dhe informatat, përfshirë edhe të dhënat personale të cilat i kanë fituar, me të cilat janë njoftuar ose kanë rezultuar në kuadër të zbatimit të këtij Memorandumi, respektivisht me ato do të veprojnë në përputhje me rregullat në fuqi për përcaktimin e tyre dhe rregullat për mbrojtjen e të dhënave personale.

Нени 4

Ky Memorandum për bashkëpunim përmbillet për kohëzgjatje prej dy (2) vitesh.

Nëse asnjëra nga palët nuk revokon Memorandumin përpara skadimit të afatit të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, i njëjti do të vazhdojë të jetë në fuqi edhe dy (2) vite.

Нени 5

Ky Memorandum mund të ndryshojë dhe të plotësohet me përmbylljen e një Aneksi të Memorandumit, pas një pëlqimi paraprak me shkrim nga palët.

Член 6

Доколку една од страните смета дека овој Меморандум веќе не може да се спроведува делотворно или соодветно, за тоа веднаш ја консултира другата страна. Доколку не се одреди прифатливо решение, која било од страните може да го отповика Меморандумот со писмено известување и отказан рок од триесет (30) дена од денот на доставување на известувањето за отповикувањето. Датумот за отповикување на Меморандумот нема да влијае во однос на завршување на дејствувањата поврзани со спроведување на заедничките активности кои се започнати пред приемот на известувањето на отповикување.

Член 7

Овој Меморандум влегува во сила со денот на потпишување од двете страни.

Член 8

Овој Меморандум е склучен во (4) четири еднообразни примероци, од кои по 2 (два) еднообразни примероци за секоја страна.

Член 9

Со цел воспоставување на ефикасна и ефективна комуникација за спроведување на активностите на овој Меморандум, страните ги назначуваат следните лица за контакт:

Neni 6

Nëse njëra nga palët konsideron se ky Memorandum nuk mundet më të zbatohet në mënyrë të suksesshme ose përkatëse, për këtë menjëherë e konsulton palën tjetër. Nëse nuk caktohet një zgjidhje e pranueshme, cilado nga palët mund të revokojë Memorandumin me një njoftim me shkrim dhe afat revokimi prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e dorëzimit të njoftimit për revokimin. Data e revokimit të Memorandumit nuk do ndikojë në raport me përfundimin e veprimeve lidhur me zbatimin e aktiviteteve të përbashkëta të cilat kanë filluar përpara pranimit të njoftimit për revokim.

Neni 7

Ky Memorandum hyn në fuqi me ditën e nënshkrimit nga të dyja palët.

Neni 8

Ky Memorandum është përmbyllur në (4) katër ekzemplarë të njëllajtë, nga të cilët nga 2 (dy) ekzemplarë të njëllajtë për secilën palë.

Neni 9

Me qëllim të vendosjes së një komunikimi efikas dhe efektiv për zbatimin e aktiviteteve të këtij Memorandumi, palët i emërojnë personat në vijim për persona kontakti:

За ДКСК:

Мартина Тодоровска

Адреса: бул. Пресвета Богородица бр. 3,
1000 Скопје

Телефонски број: 071 247 978

Е- пошта: martina@dksk.org.mk

За КХВ:

Мате Стојановски

Адреса: ул.Македонија бр. 25,
Палата "Лазар Поп Трајков", кат 4,
1000 Скопје

Телефонски број: 076/458-801

Е-пошта: mate@sec.gov.mk

Për KSHPK:

Martina Todorovska

Adresa: bul. Presveta Bogorodica nr. 3,
1000 Shkup

Numri i telefonit: 071 247 978

E- mail: martina@dksk.org.mk

Për KLV:

Mate Stojanovski

Adresa: rr. Makedonija nr. 25,
Pallati "Lazar Pop Trajkov", kati i 4,
1000 Shkup

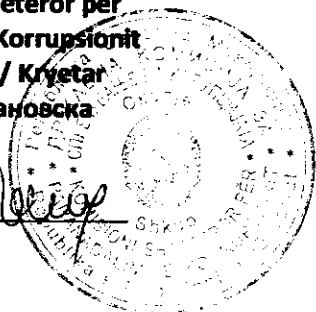
Numri i telefonit: 076/458-801

E-mail: mate@sec.gov.mk

Доколку една страна направи промена на назначените лица утврдени во став 1 од овој член, има обврска писмено да ја извести другата страна, најдоцна во рок од 5 (пет) дена од денот на промената.

Nëse njëra nga palët bën ndryshim në personat e caktuar, të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, ka për detyrim që me shkrim të njoftojë palën tjetër, jo më vonë se brenda 5 (pesë) ditësh nga dita e ndryshimit.

Државна комисија за
спречување на корупцијата/
Komisionit Shtetëror për
Parandalimin e Korupsionit
Претседател/ Kryetar
Билјана Ивановска



Комисија за хартии од вредност
на Република Северна
Македонија/Komisioni i letrave
me vlerë i Republikës së
Maqedonisë së Veriut
Претседател/ Kryetar
Mr. Stojanovski

